

## Important information

To enrol in school, you must go to the School Administrative Services. It's very important to: State the number of years the student attended in his / her previous school; Describe how well the student speaks Portuguese; Remind students that they need to take PNMT (Portuguese as Non-Mother Tongue) classes if they do not speak Portuguese or in case of low language fluency.

In the 3<sup>rd</sup> Cycle, there are schools where students can choose a second foreign language class they wish to attend (usually French or Spanish). In some cases, they may be excused from taking this second foreign language class.

In Secondary Education, students should choose the type of course they want to attend: Science-Human Sciences courses (Science and Technology, Socioeconomic Sciences, Languages and Human Sciences, Visual Arts) or Professional courses.

## Useful Phrases

### When you get to school

- Hello, good morning / good afternoon.
- Sorry, I forgot my card.

### In the classroom

- Good morning / good afternoon, Teacher.
- May I come in?
- What does this word / phrase mean?
- Sorry, I did not understand.
- Teacher, could you help me with this exercise?
- Could you see if my answer is right?
- On what page is this information?
- I'm done.
- May I hand in my assignment next time we have class?
- May I use the dictionary / translator on my mobile phone?
- I do not have a manual.
- May I go to bathroom?
- See you next time / class.
- Have a nice weekend.

### At the bar

- I'd like a cheese sandwich and a water at room temperature, please.
- Can I have a napkin, please?
- How much is the juice?
- Thank you very much.

### In the stationery shop

- I would like to buy a pen / pencil / test sheet.
- I want to top up my card with this amount of money.
- I'm here to book lunch for tomorrow or next week.
- Could you make me a photocopy?

### In the corridor / courtyard

- Could you help me talk to the School Staff?
- I do not understand what you're saying.
- Could you speak English?
- Could you repeat what you said please?
- Could you speak more slowly?
- Could you help me find the room?
- Next to the staff desks / Next to staff's desks
- Do you know if the head of my class is in school?\*
- Could you call my Portuguese as Non-Mother tongue teacher please?
- Where's the library?
- Thank you very much for your help.

“Eu esperava que o meu primeiro dia de aulas em Portugal fosse muito bom. Estava nervosa, mas também muito entusiasmada por me encontrar com novos professores e colegas. Quando cheguei à escola, pedi ajuda. Uma funcionária disse que duas alunas me iam ajudar, mas elas não percebiam o que eu dizia e riam-se muito. Fiquei triste, mas fui falar com outra aluna. Ela falou comigo em inglês e ajudou-me muito. Apresentou-me aos novos colegas e eu senti-me muito melhor. Percebi que é importante não ficar muito envergonhado quando se chega a uma escola nova.”

Rubi Kumari

मुझे उम्मीद थी कि पुर्तगाल में कक्षाओं का मेरा पहला दिन बहुत अच्छा होगा। मैं घबरा गयी थी, लेकिन नए शिक्षकों और सहयोगियों से मिलने के लिए भी बहुत उत्साहित थी। जब मैं स्कूल गयी, तो मैंने मदद मांगी। एक क्लर्क ने कहा कि दो छात्र मेरी मदद करेंगे, लेकिन उन्हें नहीं पता था कि मैं क्या कह रही थी और वे बहुत हँसे। मैं दुखी थी, लेकिन मैं दूसरे छात्र से बात करने गयी। उसने मुझसे अंग्रेजी में बात की और मेरी बहुत मदद की। मुझे नए सहयोगियों के साथ परिचित किया और मुझे बहुत अच्छा लगा। मुझे एहसास हुआ कि जब यह एक नए स्कूल की बात आती है तो बहुत शर्मदा होना महत्वपूर्ण नहीं है।  
रुबी कुमारी

मैले आशा गरेको थिएकी पोर्चुगलमा मेरा पहिलो दिनहु राम्रो हुने थिए । मलाई दर लागेको थियो तर म उत्साहित पनीथिए। स्कूल आइपुगे पछि मैले सहयोग मागे। म दुईजना साथीहरूसंग कक्षा कोठासम्म गएको थिए तर मलाई पोर्चुगीज नआएर होला म उनहरिसंग बोलन सकिन ! मेरो एउटा साथी थियो जसलाई अंग्रेजीमा कुरा गर्न आऊथियो , उसले मलाईधेरै सहयोग गर्यो । उसले मलाई सबैजनासंग चीनायो। मैले थहाएकीसबै कुरा आत्मसकतीको साथ स्वीकारनु पर्छ !  
रुबी कुमारी



**Ficha técnica:** trabalho realizado por alunos de PLNM do Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves, a partir da sua experiência de integração no sistema educativo português. Alunos: Alina Damai , Anjali Gyawali , Atithi Giri, Bishwash Karki, Francisco Yao , Inam Almeida, Kiran Thapa , Oumy Badji , Prapti Adhikari, Rabins Bhusal, Rubi Kumari , Sandesh Subedi, Sristi Karki , Sujit Magar , Susmita Thapa, Tarandeep Singh e professor Joaquim Segura.



FUNDAÇÃO AGA KHAN  
Portugal



**Bem-vindos à escola!**  
**Aqui ficam alguns conselhos e frases úteis.**

**Welcome to school!**  
**Here is some advice and useful phrases**

**स्कूल में आपका स्वागत है!**  
**यहां कुछ उपयोगी सलाह और वाक्यांश दिए गए हैं।**  
**वद्वियालयमा स्वागत छ!**  
**यहां केही उपयोगी सल्लाह र वाक्यांशहरू छन्।**

A Fundação Aga Khan é uma agência da Rede Aga Khan para o Desenvolvimento.

## Informações Importantes

Para fazer a inscrição na escola, é preciso ir aos Serviços Administrativos.

É muito importante:

- Dizer quantos anos o aluno esteve na escola anteriormente;
- Explicar se o aluno fala ou não a língua portuguesa;
- Lembrar que o aluno precisa de ter aulas de PLNM (Português Língua Não Materna), se não falar português.

- No 3.<sup>º</sup> Ciclo, há escolas em que os alunos podem escolher qual é a segunda língua estrangeira que querem frequentar (normalmente, Francês ou Espanhol). Em alguns casos, podem ser dispensados de frequentar a segunda língua estrangeira.

- No Ensino Secundário, os alunos devem escolher o tipo de curso que querem frequentar: cursos científico-humanísticos (Ciências e Tecnologias; Ciências Socioeconómicas; Línguas e Humanidades; Artes Visuais) ou cursos profissionais.

## Frases Úteis

### Na entrada da escola

- Olá, bom dia / boa tarde.
- Desculpe, esqueci-me do cartão.

### Na sala de aula

- Bom dia / boa tarde, professor.
- Posso entrar?
- O que significa esta palavra / esta frase?
- Desculpe, não percebi.
- Professor, pode ajudar-me a resolver este exercício?
- Pode ver se a minha resposta está certa?
- Em que página está essa informação?
- Já terminei.
- Posso trazer o trabalho na próxima aula?
- Posso usar o dicionário/o tradutor no telemóvel?
- Não tenho manual.
- Posso ir à casa de banho?
- Até à próxima aula.
- Bom fim de semana.

### No Bar

- Queria uma sandes de queijo e uma água natural, se faz favor.
- Pode dar-me um guardanapo, por favor?
- Quanto custa o sumo?
- Muito obrigado.

### Na papelaria

- Queria comprar uma caneta / um lápis / uma folha de teste.
- Queria carregar o cartão com este dinheiro.
- Venho marcar o almoço para amanhã / para a próxima semana.
- Pode fazer-me uma fotocópia?

### No corredor / no pátio

- Podes ajudar-me a falar com a funcionária?
- Não percebo o que estás a dizer.
- Podes falar em inglês?
- Podes repetir o que disseste?
- Podes falar mais devagar?
- Podes ajudar-me a encontrar a sala?
- Junto das secretárias dos funcionários.
- Sabe se o meu diretor de turma está na escola?
- Pode chamar o meu professor de Português Língua não Materna?
- Onde fica a biblioteca?
- Muito obrigado(a) pela sua ajuda.

यदि आप कसिी अन्य देश के छात्र हैं, तो मैं कक्षाओं को शुरू करने से पहले पुस्तगाली में कुछ बुनियादी शब्दों और वाक्यांशों को सीखने की सलाह देता हूं। पहले संपर्कों के लिए यह महत्वपूर्ण है। आपको नए पुस्तगाली मंत्रि भी बनाना चाहिए, जो बहुत मुश्कलि नहीं है, क्योंकि पुस्तगाली मंत्रिवत हैं। और मदद करने में संकोच नहीं करते हैं। बधाई।

<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>

### महत्वपूर्ण जानकारी

स्कूल में दाखलि लेने के लिए, आपको प्रशासनकि सेवाओं में जाना होगा। यह बहुत महत्वपूर्ण है:

- बताएं कि छात्र पहले स्कूल में कतिने साल थे;
- समझाओ कि छात्र पुस्तगाली बोलता है या नहीं;
- याद रखें कि छात्र को पीएलएनएम कक्षाएं लेने की जरूरत है अगर वह पुस्तगाली नहीं बोलता है।
- तीसरे चक्र में, ऐसे स्कूल हैं जहां छात्र चुन सकते हैं कि वे कौन सी दूसरी वदिशी भाषा में भाग लेना चाहते हैं (आमतौर पर फ्रेंच या स्पेनशि)। कुछ मामलों में, उन्हें दूसरी वदिशी भाषा में भाग लेने से छूट दी जा सकती है।
- माध्यमकि शिक्षा में, छात्रों को उस पाठ्यक्रम का चयन करना चाहिए जिसमें वे भाग लेना चाहते हैं: वैज्ञानकि-मानववादी पाठ्यक्रम (वज्ञिान और प्रौद्योगकिी, सामाजकि आर्थकि वज्ञिान, भाषाएं और मानवकिी, दृश्य कला) या पेशेवर पाठ्यक्रम) ।

### उपयोगी वाक्यांश

#### स्कूल के प्रवेश द्वार पर

– हैलो, सुप्रभात / शुभ दोपहर।
– क्षमा करें, मैं अपना कार्ड भूल गया।

#### कक्षा में

– सुप्रभात / शुभ दोपहर, प्रोफेसर। क्या मैं अंदर आ सकता हूँ?
– इस शब्द / वाक्यांश का क्या अर्थ है?
– क्षमा करें, मुझे समझ में नहीं आया।
– प्रोफेसर, क्या आप इस अभ्यास के साथ मेरी मदद कर सकते हैं?
– क्या आप देख सकते हैं कि मेरा जवाब सही है या नहीं?
– यह जानकारी किस पृष्ठ पर है?
– मैं कर रहा हूँ।
– क्या मैं अगली कक्षा में काम लेके आ सकता हूँ?
– क्या मैं अपने मोबाइल फोन पर शब्दकोश / अनुवादक का उपयोग कर सकता हूँ?
– मेरे पास पुसतक नहीं है
– क्या मैं बाथरूम जा सकता हूँ?
– अगली कक्षा तक।
– अच्छा सप्ताहांत।

#### बार में

– "मुझे एक पनीर सैंडविच और एक सादा पानी चाहिए, कृपया।"
– क्या मैं एक नैपकनि ले सकता हूँ, कृपया?
– रस कतिना है?
– बहुत बहुत धन्यवाद।
– पुस्तगाली में इसका नाम ?

#### स्टेशनरी में

– मैं पेन / पेंसलि / टेस्ट शीट खरीदना चाहता था।
–"मैं इस कार्ड मे पैसे भरवाना चाहता हु।"
–"मैं कल या अगले सप्ताह दोपहर का भोजन बुक करूँगा।"
– क्या आप मुझे फोटोकॉपी करा सकते हैं?

#### गलयिारे / आंगन में

– क्या आप क्लर्क से बात करने में मेरी मदद कर सकते हैं?
– मैं समझ नहीं पा रहा हूँ कि आप क्या कह रहे हैं।
– क्या आप अंग्रेजी बोल सकते हैं?
– क्या आप जो कहते हैं उसे दोहरा सकते हैं?
– क्या आप धीमे बोल सकते हैं?
– आप मुझे कमरा खोजने में मदद कर सकते हैं?
– सचिवों के स्टाफ का बंद
– क्या मेरी अध्यापका स्कूल में है ?
– आप मेरे अंग्रेजी शिक्षक गैर मातृ भाषा कॉल कर सकते हैं?
– पुस्तकालय कहां है?
– आपकी मदद के लिए बहुत बहुत धन्यवाद

पोर्तगलको पहलिो दनिहरूमा मलाई सबैकुरा अजीब लाग्थयो कनिकी मलाई पाँर्चुगीज़ बोलना आऊदैन थयिो । मैले केहीबुझ्दनि थयिे । म मेरो साथीहरूसंग अंग्रेज़ी बोल्न खोज्थे ऊनीहरूले केही बुझ्दैन थएिे तर बस्तितारै बस्तितारै अलीअली गर्दै मैले पाँर्चुगीज़ सकिे सबै भन्दा ठूलो कुरा हम्मित नहारनु हो!

<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>
<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>	<span> </span>

### महत्वपूर्ण जानकारी:

वदियालयमा नामाकरण गर्न, तपाईं प्रशासनकि सेवाहरूमा जानुहोस्। यो धेरै महत्त्वपूर्ण छ:

- बधियार्थी कुन कक्षयामा पध्ने हो
- भन्नुहोस वा बधियार्थीले पाँर्चुगीज़ बोल्छ की
- बोलदैन र बोलदैन भने PLNM मा राख्दिनि पर्छ ।
- यदि बधियार्थी कक्षा ७-९ मा पध्ने हो भने उसले एउटा भासा छाननु पर्छ ( फ्रेंच वा सपानशि) ।
- केहि अवस्थामा, वदियार्थीले यिि भाषाहरू पध्न पर्दैन।
- यदि बधियार्थी १०/१२ मा पध्ने हो भने उसले एउटा कोर्स लयिर पाध्नु पर्छ (वज्ञिान र प्रवदि, सामाजकि वज्ञिान,मानवीयता र चत्तिरकला ) वा व्यावसायकि पाठ्यक्रम।

## उपयोगी वाक्यांशहरू

#### वदियालयको प्रवेशमा

– नमस्कार, शुभ बहिन / शुभ दउिँसो।
– माफ गर्नुहोस्, मैले मेरो कार्ड बर्र्सिँे।

#### क्लासरूममाँ

– शुभ बहिन / शुभ दउिँसो, प्रोफेसर। के म आउन सक्छु?
– यो शब्द / वाक्यांश के हो?
– "माफ गर्नुहोस्, मैले बुझ्नि।
– "प्रोफेसर, के तपाईं मलाई यो अभ्यासको साथ सहयोग गर्न सक्नुहुन्छ?"
– "के तपाईं मेरो जवाफ सही छ भने हेर्न सक्नुहुन्छ?"
– "कुन पृष्ठमा यो जानकारी छ?"
– मैले गरे।
– के म अर्को कक्षामा काम गर्न सक्छु?
– म आफ्नो मोबाइल फोनमा शब्दकोश / अनुवादक को उपयोग गर्न सक्छु?
– मसँग एउटा म्यानुअल छैन।
– म बाथरूममा जान सक्छु?
– अर्को कक्षा सम्म।
– राम्रो सप्ताहांत।

#### बार में

– कृपया, म चीज़ स्याण्डविच र पानी चाहनचहु।
– कृपया मलाई नैपकनि हुन सक्छु, कृपया?
– कर्ता रस कतछि?
– धेरै धेरै धन्यवाद।
– यसलाई पोर्चुगलमा के नाम छ?

#### स्टेशनरीमा

– म एक कलम / पेंसलि / परीक्षण पाना खरीद गर्न चाहन्छु।
– "म यस पैसाको साथ कार्ड लनिु चाहन्थे।"
– "म भोला बहिन वा अर्को हफ्ते लंच गर्नेछु।"
– तपाईंले मलाई फोटोकपी प्राप्त गर्न सक्नुहुनेछ?

#### गलयिारे / आंगन मा

– के तपाईं मलाई क्लर्कमा कुरा गर्न सक्नुहुन्छ?
– "मैले बुझेको कुरा बुझ्दनिँे।
– के तपाईं अंग्रेजी बोल्न सक्नुहुन्छ?
– तपाईंले के भन्नुभएको कुरा दोहोर्याउन सक्नुहुन्छ?
– के तपाईं ढल्लिो बोल्न सक्नुहुन्छ?
– के तपाईं मलाई कोठा खोज्न सक्नुहुन्छ?
– कर्मचारीहरूको सचविहरू पछिि
– के तपाईं मेरो कक्षा नर्दिशक स्कूलमा हुनुहुन्छ भने थाहा छ?
– के तपाईं मेरो शिक्षक पोर्चुगल गैर-मातृभाषा बोल्न सक्नुहुन्छ?
– "पुस्तकालय कहाँ छ?"
– तपाईंको सहयोगको लागि धेरै धेरै धन्यवाद।